

OFFENBACH

Le Mariage aux Lanternes

Text : TAKESHI SUMI

(yakushinomori.com)

Le Maeiage aux Lanternes

作曲 : J.Offenbach

訳詞 : Takeshi Sumi

序曲

Moderato marciale

Piano

The first system of the score is for piano. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo/mood is 'Moderato marciale'. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the treble staff features eighth and quarter notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

5

The second system of the score continues from the first. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues with the same key signature and time signature. The melody in the treble staff and the accompaniment in the bass staff are consistent with the first system.

9

The third system of the score continues from the second. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues with the same key signature and time signature. The melody in the treble staff and the accompaniment in the bass staff are consistent with the previous systems.

13

The fourth system of the score continues from the third. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music continues with the same key signature and time signature. The melody in the treble staff and the accompaniment in the bass staff are consistent with the previous systems. The system ends with a double bar line.

17

p

21

25

29

34

39 **Allegretto**

47

p

53

59 *8va*

65

71

77

82

dim. *f*

This system contains measures 82 to 86. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamic markings include *dim.* and *f*.

87

This system contains measures 87 to 91. The right hand continues with slurred notes and accents, and the left hand maintains a consistent accompaniment pattern.

92

p

This system contains measures 92 to 97. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a more active accompaniment. A dynamic marking of *p* is present.

98

This system contains measures 98 to 102. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a steady accompaniment.

103

f

This system contains measures 103 to 107. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

108

L'istesso tempo *p*

This system contains measures 108 to 112. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present. The tempo marking *L'istesso tempo* is also present.

113 **Andantino**

119

123

127

131

135 **Allegretto**

139

145

152

159

dim. *p*

165

172

8va

178

cresc.

184

poco *a* *poco*

190

196

L'istesso tempo *rall.*

Moderato marciale

201

ff

206

211

Musical score for measures 211-215. The right hand features a complex, multi-measure rest followed by a series of chords and eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Prestissimo
216

Prestissimo
216

Musical score for measures 216-219. The right hand has a rapid, ascending eighth-note run. The left hand plays a simple accompaniment of chords and eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present.

220

Musical score for measures 220-223. The right hand continues the rapid eighth-note run. The left hand accompaniment remains consistent.

224

224

cresc.

Musical score for measures 224-227. The right hand continues the rapid eighth-note run. The left hand accompaniment remains consistent. A crescendo (*cresc.*) dynamic marking is present.

228

228

ff

Musical score for measures 228-231. The right hand features a rapid, ascending eighth-note run. The left hand accompaniment remains consistent. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present.

232

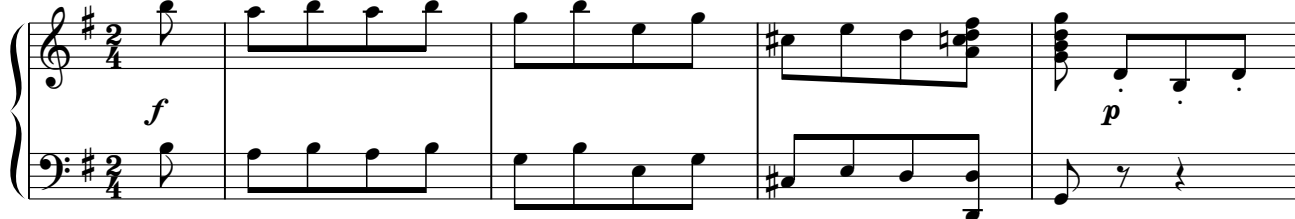
232

Musical score for measures 232-235. The right hand has a multi-measure rest. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

僕のおじさんは

Allegro

Piano



5 *Guillot* 

G.  

ぼくのおじさんはなにが言いたいのお



10

G.  

まえのかおがくらいなんて! でもぼくは



15
G. $\frac{8}{8}$

よう 気 た の し い ま い に ち, そん な は な し

19
G. $\frac{8}{8}$

は 聞 き た く な い! ああ! ああ!

24
G. $\frac{8}{8}$

ああ! ああ!

p *f*

29
G. $\frac{8}{8}$

Fine
(3rd time)

34

G.
 8 まいにちのくらし、まずはじめにう
 らそれがいまここでなにもせずにた

p

40

Denise (2e s'essuyant les yeux.)

D.
 そうよ、そうよ、
 いいえ、いいえ、

G.
 8 しごやのせわ うしをのほらに
 めいきばかり ぼくに言えない

46

D.
 そうよ、そうよ、
 いいえ、いいえ、

G.
 8 おいたてほしくさ 食べさせ るんだ
 なやみをひとりで かかえて るの?

52

G.
 8 うしとじぶんの こんやの しょくじを かんがえ
 えがお 見せない そのわけを このぼくに聞か

57

D.

G.

63

(2e souriant)

D.

G.

69

G.

75

G.

D.S.

うちの夫は怒ると

Allegro vivace

Piano

9 *1. Catherine 2. Fanchette*

C. F.

1. うちの おっとは おこると いつも
 2. わたしは きがみ じかいの いつも

16

C. F.

わたしを たたい た! うちの おっとは おこると
 おつとを たたい た! わたしは きがみ じかいの

23

C. F.

はげしく わたしを たたい た! あわれ なこの わたし
 はげしく おつとを たたい た! あわれ なうちのひと

30

C. F.

は ひる も よる も なく だ け そ う よ
 は ひる も よる も なく だ け そ う よ

37

C. F.

なく わ た し を ほ ら よ う し ゃ な く, 目
 な み だ 見 て も 手 は と ま ら な い, だ

44

C. F.

を ほ そ め な が ら ぶ ち つ づ け た の
 め な か な お り は ま だ し な い か ら

51

C. F.

なん ど も! なん ど も! ああ!
 だ め よ! だ め よ!

58
C. F.

ないても だめ だめ! だめ!

f p

65
C. F.

かれは ぶつた! ぶつた! ぶつた! ないても だめ! だめ!
かれを

72
C. F.

だめ! かれは ぶつた! ぶつた! ぶつた! どんなに ないても
かれを たのみ こんでも

79
C. F.

とまら ない, ああ! ああ! ああ! ああ!
むだ な こ - と,

85
C. F.

なみだ見ればもえあがる! ああ!
なかなおりのキスはまだ!

90
C. F.

ああ! ああ! ああ! ああ! ああ!

95
C. F.

ああ!

cresc. *f*

D.C.

Coda
101

f

おや、ギョー!

Allegro *Fanchette*

Fanchette

お や ギ ヨー!

Piano

f *p*

7

F.

読 ま な い の かい?

C.

Catherine

あ の

12

C.

か お どう か し た の?

18 *Guillot (à part)*

G. 8

読 ま - な きゃ お じ

24

G. 8

さ ん か ら の 返 事 の て が み

30

G. 8

ぼ く の ね が い は か

35

G. 8

な う の か ぼ く の ね が

41

F.  おも う ま ま

G.  い



47

F.  に!

C.  おも う ま ま に!



53

F.  な や ま な い で!

C.  な や ま な い で!

G.  で



59

G.

8 は! _____ で は! _____

67 (Il ouvre la lettre et lit.)

G.

8 読む う!

75

G.

8 「わ が 甥

82

G.

8 よ…」 し あ わ せ が や っ て く る で あ い

88 (lisant)

G.

は と つ ぜ ん に!

94

G.

「わ が 甥 よ お

100

G.

ま え の た の み に つ い

cresc.

105

G.

て だ が...」 ああ! か み さ

f *p*

110

F. な に?

C. な に?

G. ま! ぼく の ね が い を かなえ

116

F. それ

C. それ で? それ

G. て く れ る の か!

122

F.
 C.
 G.

130

G.

138 (Il lit.)

G.

146

G. 8

られ るま ま に こづ かい を あ

154

G. 8

た え た」 「だ が そ れ - さ え — — す

162

G. 8

ず め の な み だ」 「い ま お ま え に — —

169

G. 8

— す て き な た か ら も の を や ろ

176

F.  いま なんて?

C.  いま なんて?

G.  う! たか ら!



183

G.  たか ら! たか ら! さ い こ う の し あ わ せ!



191

G.  お う さ ま さ え か な わ な い!



198

G.

だ れ か か わ い い こ と よ ろ こ び わ

205

G.

か ち あ う, こ の よ ろ - こ

212

F.

た か ら!

G.

び!

219

C.

た か ら!

227

F.

たからものがあればみんな - がし

234

F.

あ わ せ ー そ う ー そ う よ! ま る で お う

C.

たからものがあればみんな -

241

F.

さ ま ー の よ う! か れ は ー し あ

C.

が し あ わ せ ー そ う ー そ う よ! ま る で

G.

たからものがあればみんな

248

F. わ せ! し あ - わ せ か れ の こ - こ

C. おう さ ま か れ の こ - こ

G. な - が し あ わ せ ね が い は

8va

f

255

F. ろ さ え つ か み と れ た な ら, そ の

C. ろ さ え つ か み と れ た な ら, そ の

G. か な い た か ら が こ の 手 に, た か ら も の

262

F. た - か ら も の は こ の 手 の な か に ああ!

C. た - か ら も の は こ の 手 の な か に ああ!

G. が あ れ ば し あ わ せ に お

269

F. ああ! たか

C. ああ! たか

G. も い も よ ら ない たか

277

F. ら も の が あ れ - ば みん な が し あ わ せ!

C. ら も の が あ れ - ば みん な が し あ わ せ!

G. ら も の が あ れ ば みん な が し あ わ せ!

284

F. *f* ああ! *p* ああ!

C. *f* ああ! *p* ああ!

G. *f* そう みん な が! *p* そう みん な が!

292

F. *f*
た か ら も の が あ れ ば し あ わ せ!

C. *f*
た か ら も の が あ れ ば し あ わ せ!

G. *f*
8 た か ら も の が あ れ ば し あ わ せ!

8va
f

299

F. *f*
そ う! し あ わ せ! そ う! し あ わ

C. *f*
そ う! し あ わ せ! そ う! し あ わ

G. *f*
8 そ う! し あ わ せ! そ う! し あ わ

f

306

F.

C.

G.

313

F.

C.

G.

319

酒盛りの歌

Allegretto

G. **Guillot**

7
8

1.陽 が くれ よる に なつて
2.イ ラ イ ラ す る と き は
3.ラ フィ ッ ト マ ル ゴ ロ マ ネ コ ン ティ

G.

12
8

わ が や へ か え れ ば た の し い と も を よ ん で さ か ず き
の ど が か わ く も の グ ラ ス に ワ イ ン つ い で ゆ う き を
い ろ い ろ あ る け ど ひ と た び 飲 み ほ せ ば こ こ ろ は

17 *Fanchette* *p* *f* *p*

F. さ け を 飲 む た の し み か み は 禁 じ た の か? Non! 魔

C. D. *Catherine* *p* *f* *p*
Denise

さ け を 飲 む た の し み か み は 禁 じ た の か? Non! 魔

G. *p* *f* *p*

8 かわすだけ!
とりもどそう! さ け を 飲 む た の し み か み は 禁 じ た の か? Non! 魔
ゆめごち!

22 *f* *p*

F. 法 の み ず を 飲 め ば す べ て を わ す れ る! Oui! さ け を 飲 む っ!

C. D. *f*

法 の み ず を 飲 め ば す べ て を わ す れ る! Oui!

G. *f*

8 法 の み ず を 飲 め ば す べ て を わ す れ る! Oui!

27

F.

C. D. *p*

G. *p*

33

F.

C. D.

G.

39

F. たのし - みか みは 禁じ たのか? *f* Non,non,non, non,non,non,

C. D. たのし - みか みは 禁じ たのか? *f* Non,non,non, non,non,non,

G. たのし みか みは 禁じ たのか? *f* Non,non,non, non,non,non,

8

43

F. *dim.* *pp* *f*
 non,non,non, non,non,non, Non,non,non, non,non,non, non, non, non, Non!

C. D. *dim.* *pp* *f*
 non,non,non, non,non,non, Non,non,non, non,non,non, non, non, non, Non!

G. *dim.* *pp* *f*
 non,non,non, non,non,non, Non,non,non, non,non,non, non, non, non, Non!

8

dim. *pp* *f*

D.S.

47

なんて女！

Allegro assai

Fanchette

Catherine

Piano

f *p*

なんておんな なんておんな

なんておんな なんておんな

7

F.

C.

Piano

fp *fp*

抜け目の な - い かわい い ふりして あのかお で!

抜け目の な い! かわい い ふりして あのかお で!

13

F.

C.

Piano

p *fp*

なんておんな なんておんな 抜け目の な - い かわい い ふりして

なんておんな なんておんな 抜け目の な い! かわい い ふりして

19

F. *f* *p* *f*
あのかおで! ああ! 本当にめいわくなおんなだああ!

C. *f* *p* *f*
あのかおで! ああ! 本当にめいわくなおんなだああ!

26

F. *p*
— 本当にふゆかいなおんなだ あいてにとつて ふそくはな-い

C. *p*
— 本当にふゆかいなおんなだ あいてにとつて ふそくはな-い

33

F. *f*
ああなんておんな, あたまにくるけど, あいてにとつて

C. *f*
ああなんておんな, あたまにくるけど, そうよ, あいてにとつて

39

F.

C.

46

F.

C.

53

C.

61

F.

キ ス さ れ た なん - て, く ち じ ゃ な い の に!

69

C.

あ - の わ か も の - - - - -

76

C.

の つ - ま に な れ た - - - - -

83

F.

あ - の わ か も の - - - - -

C.

- - - - - ら!

90

F.
 - - - に え - ら ば れ る わ

97

F.
 ああ!

C.
 ああ! ああ!

103

F.
 ああ! わ *molto rit.*

C.
 ああ!

F. たしこそ が え ら ば れ る の!

C. わ たしこそ が え ら ば れ る

*animato***Tempo I**

F. ああ! ああ! ああ! なんておんな なんておんな

C. の! ああ! ああ! なんておんな なんておんな

cresc. *f* *p*

F. 抜け目の な - い かわいい ふりして あのかお で! なんておんな

C. 抜け目の な い! かわいい ふりして あのかお で! なんておんな

fp *fp* *p*

129

F.
 なんておんな 抜け目の な - い かわいい ふりして あの かお

C.
 なんておんな 抜け目の な い! かわいい ふりして あの かお

135

F.
 で! ああ! 本当 に めいわく なおんなだ ああ! 本当 に

C.
 で! ああ! 本当 に めいわく なおんなだ ああ! 本当 に

142

F.
 ふゆかい なおんなだ あいてに とって ふそくは な - い

C.
 ふゆかい なおんなだ あいてに とって ふそくは な - い

148

F.

C.

154

F.

C.

160

F.

C.

Allegro

167

F.

ない

C.

ない!

か れ

174

C.

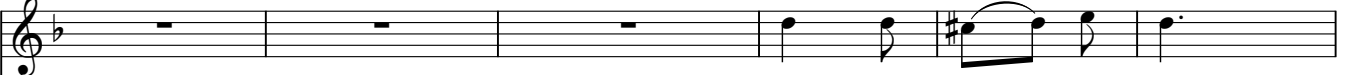
の　こ　こ　ろ　い　と　め　-　る　も

180

C.

の　も　た　な　い　あ　-　-　わ　-　-　れ　-　-


186

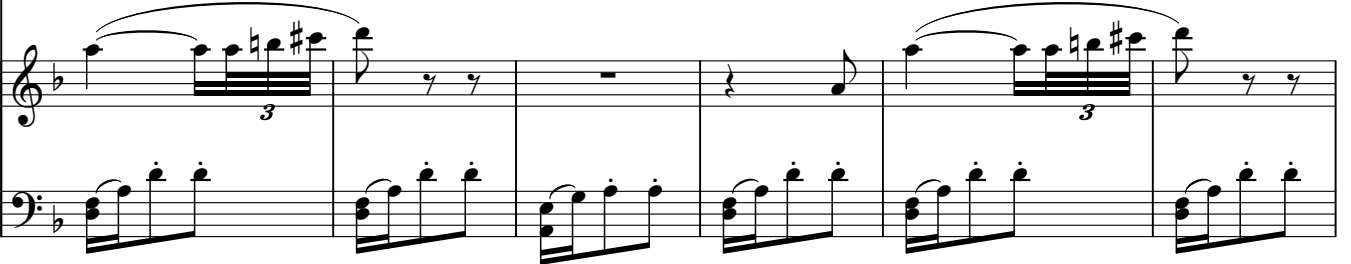
F. 
おとこ - ごこ

C. 
な - ひ と!



192

F. 
ろ ま ど わ - す も の も た



198

F. 
な い あ - - わ - - れ - - な - ひ と!



204

C. 
あ の お と こ - は お ろ



210

F.  た だ し い 相 手 - を

C.  か じ ゃ な - い



216

F.  え ら ぶ は ず - よ




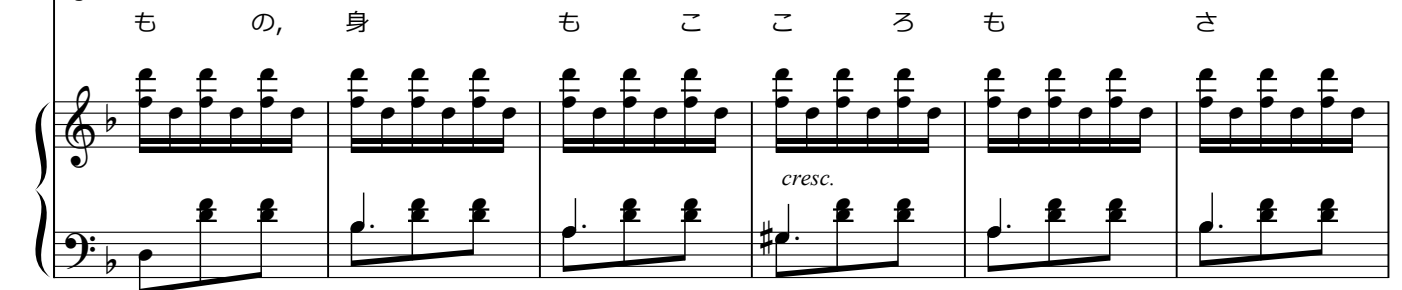
220

C.  か れ の た め - に す べ て の



226

C.  も の, 身 も こ こ ろ も さ



232 *f*

F.  身もこころ

C.  さげましよう!

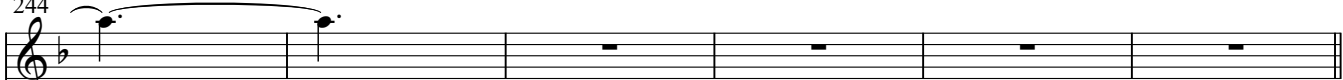



238

F.  もささげましよう!



244

F.  もささげましよう!



250 **Animato** (Se montrant le poing.)

F.
 だめだわ! だめだわ! いかりに ぶるえ どう

C.
 だめだわ! だめだわ! いかりに ぶるえ どう

256

F.
 に かなり そう よ! だめだわ! だめだわ!

C.
 に かなり そう よ! だめだわ! だめだわ!

(Se jetant leurs sabots dans les jambes.)

262

F.
 いかりに ぶるえ どう に かなり そう よ! おお! おお!

C.
 いかりに ぶるえ どう に かなり そう よ!

268

F.  目がくらみ おお!

(Se jetant leurs sabots dans les jambes.)

C.  おお! おお! 目がくらみ



275

F.  おお! われをわすれ

C.  おお! おお! われをわすれ



282

(Se prenant aux cheveux.)

F.  あれも これも それも どれも なんにも わから ない!

(Se prenant aux cheveux.)

C.  あれも これも それも どれも なんにも わから ない

8va



289

F.
 ああ! ああ! ああ!

C.
 わ! ああ! ああ! ああ!

295

F.
 ああ! ああ! そう よ! い

C.
 ああ! ああ! そう よ! い

302

F.
 ま は! ああ! そう よ!

C.
 ま は! ああ! そう よ!

309

F. い ま は! そ う! な に も

C. い ま は! そ う!

316

F. わ か ら な - い わ!

C. か も が わ か ら な - い わ!

ff

323

329

アンジェルス四重唱

Andante moderato

Denise

Denise

聞こえる

Piano

p

5

D.

あ - のか - ね 陽 はくれ よる になる 聞こえる

9

D.

rit. *a tempo* (Elle regarde autour d'elle.)

あ - のか - ね い ちにちのおわり だれも

13

D.

(Elle s'assied au pied de l'arbre.)

17 *rit.* *a tempo*

D.

G. *Guillot (sortant du hangar avec une bêche et une lanterne.)*

21 *rit.*

D.

G.

25 *a tempo*

D.

G. (Dirigeant la lumière de sa lanterne vers le fond du théâtre.)

8 り 誰 も いない み た い

29

G. だ しずか に、た か - ら - は すぐ そ

33 (Fanchette et Catherine, paraissant, l'une à droite et l'autre à gauche du théâtre, une lanterne à la main.)

F. *Fanchette* 聞 こ え る あ - の か - ね

C. *Catherine* 聞 こ え る

G. (Il remonte vers le fond.)

37

F. 陽 はくれ よる になる 聞 こ え る あ - の か - ね

C. あ の か - ね 陽 はくれ よる になる 聞 こ え る

D. か ね の ね が!

G. か ね の ね が!

F. い ち に ち の お わ り, ああ *rit.* か ね の

C. わ か ね の り, ああ か ね の

D. か ね の り, ああ か ね の

G. あ の か ね の り, か ね の

44 *rit.*

F.

ね, ああ かね の ね

C.

ね, ああ かね の ね

D.

ね, ああ かね の ね

G.

ね かね の ね

48 (s'endormant peu à peu.)

D.

つかれたみ た い

G.

ここがその 場 所!

52

(cachant leurs lanternes sous leurs tabliers et se retirant sous le feuillage.)

F. 
 ここよ ここよ こ こ よ!

C. 
 ここよ ここよ こ こ よ!

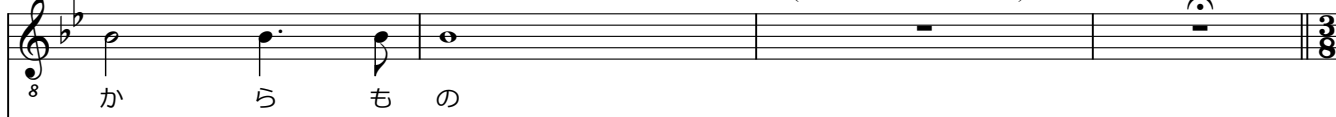
D. 
 と て も ね む い

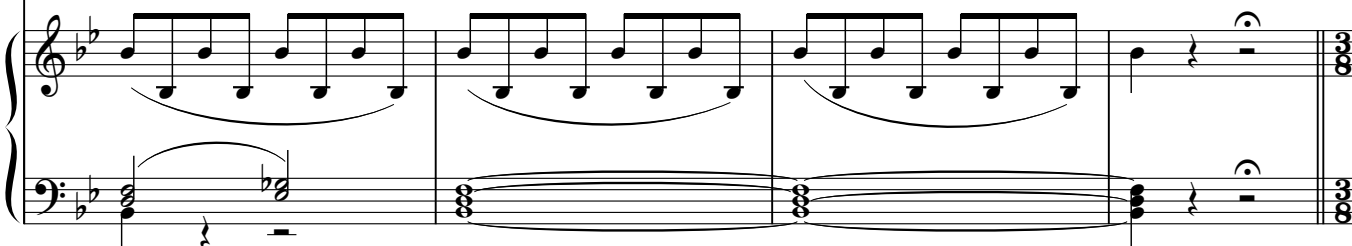
G. 
 あ あ た



56

(Denise s'est endormie.)

G. 
 か ら も の



Allegretto (Guillot posant sa lanterne à terre et commençant à bêcher derrière l'arbre.)

G. 8

ほつ て! ほつ て! どこ

G. 7

ま だ も ほつ て!

G. 13

なん だ! なん だ! なに も で な い

(Il s'arrête et s'essuie le front.)

G. 19

ほつ て! ほつ て! どこ ま だ も ほつ て!

25

F. さあ し ず か

C. さあ し ず

32

F. に

C. か に

G. 8 た か ら は ど こ に あ る? ま だ ま

38

G. 8 だ も う い ち ど...

rit. (Il s'approche près du banc.)

G.

F.

C.

G.

F.

C.


62

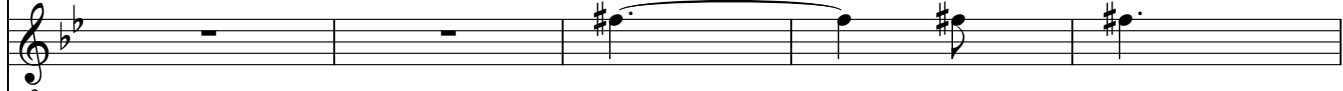
F. 


G. 



68

F. 

G. 



73

C. 

G. 



79

G.

 8 したに たからものが

85 (Il va pour l'éveiller.) *a tempo*

G.

 8 だ け ど

91

G.

 8 よ <----- 寝 て る かの 女

98

G.

 8 を お こ - す なん て!

104 (rêvant)

D. ギ ヨー! 愛 しい ギ

111

D. ヨー! 愛 しい ギ ヨー!

G. ぼ く の な ま え を!

118

F. なん て こ と!

C. なん て こ と!

(Guillot se penchant vers Denise.)

G. ゆ め か!

124

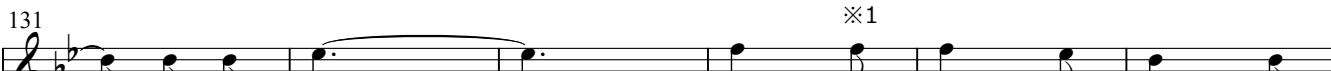
F. 
 なんて こと!

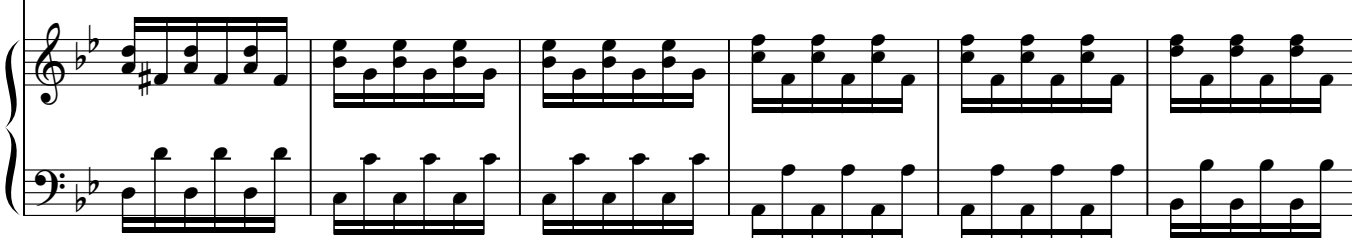
C. 
 なんて こと!

G. 
 (apercevant la lettre)
 8 これ は



131

G. 
 8 — 手が み ※1
 じゃあ グレ ヴァン か ら か?



137

G. 
 8 なぜ こんな もの



※1 Deniseが文通しているとGuillotが思っている相手の名前

142

F.  聞か な きゃ!

G.  す ぐ に 読 ま な きゃ!



148 (Catherine et Fanchette, à part et se rapprochant.)

C.  聞か な きゃ!


G. (Il tire doucement le papier des doigts de Denise et le parcourt à la lueur de sa lanterne.)


 読 ま な きゃ



Allegretto

155

G.  あぁ! 見 お ぼ え の あ る こ の 字 は マ チ ュ ラ ン お じ



Un poco meno mosso
(lissant)

158
G.
8
さん! 「か ね が な り ひ び け ば の そ み の も の

(On entend de nouveau la cloche de l'angelus.)

(s'éveillant à demi.)

161
D.
G.
8
が、か なら ず お ま え の そ - の 手 に!

聞 こ え る

166
F.
C.
D.
G.
8
陽 は くれ よ る に な る 聞 こ え る

あ - の か - ね 陽 は くれ よ る

陽 が くれ よ る に な る 聞 こ え る

170

F. *rit.*
あ の か ね い ちにちのおわ り, ああ かね の

C. *<>*
あ - の か - ね い ちにちのおわ り, ああ かね の

D. *<>*
き こ え る わ, い ちにちのおわ り, ああ かね の

G. ⁸
あ の か ね い ちにちのおわ り, かね の

174

F. *rit.*
ね, ああ かね の ね

C. *<>*
ね, ああ かね の ね

D. *<>*
ね, ああ かね の ね

G. ⁸
ね かね の ね

結婚式の行進

Marcia

Moderato

Piano

Musical notation for measures 1-4. The piece is in G major (one sharp) and common time (C). The tempo is Moderato. The dynamics are marked *p* (piano). The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, while the left hand provides a steady bass line with quarter notes.

Musical notation for measures 5-8. The right hand continues with eighth-note patterns and chords, and the left hand maintains the bass line.

Musical notation for measures 9-12. The right hand features a more active melodic line with eighth notes, and the left hand continues with the bass line.

Musical notation for measures 13-16. The right hand has a melodic line with eighth notes and a final chord, while the left hand continues with the bass line.

Musical notation for measures 17-20. The right hand has a melodic line with eighth notes and a final chord. The left hand continues with the bass line. The piece concludes with a change to 2/4 time signature. The word *attacca* is written at the end.

フィナーレ

Allegretto

22

f

G. **Guillot**

8

みなさま 今日 はこれ で

p

D. **Denise**

32

でも あし たにな れば なにが お

G. **Guillot**

8

めでた く おひらき!

37 *Fanchette*

F.
 ちい さい こと に こ だ わ り な や み つ づ け る の? *Non!*

C.
Catherine
Non! か

D.
 こ る の か
Non!

G.
Non!

p
f
p

42

F.
p
Oui! と も に わ ら え,

C.
f
 ぜ に ふ か れ る ま ま た の し く 生 き よ う! *Oui!*

D.
Oui!

G.
Oui!

f
p

47

F.

C. *p*

D. *p*

G. *p*

52

F.

C.

D.

G.

57

F. らすだけ、いちどだけのじんせい ただ生きる

C. らすだけ、いちどだけのじんせい ただ生きる

D. らすだけ、いちどだけのじんせい ただ生きる

G. らすだけ、いちどだけのじんせい ただ生きる

61

F. なんて! *f* Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

C. なんて! *f* Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

D. なんて! *f* Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

G. なんて! *f* Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

64

F. *f*
Non, non, non, non, non, non, non, non, non, Non!

C. *f*
Non, non, non, non, non, non, non, non, non, Non!

D. *f*
Non, non, non, non, non, non, non, non, non, Non!

G. *f*
Non, non, non, non, non, non, non, non, non, Non!

ff

69

75

81

